

Ахметшина Ландыш Васильовна

**ОСНОВНЫЕ ПРИНЦИПЫ, КРИТЕРИИ И ЗАКОНОМЕРНОСТИ ПРИ ОБРАЗОВАНИИ, ОСВОЕНИИ И РАСПРОСТРАНЕНИИ МЕЖДУНАРОДНОЙ ЛЕКСИКИ**

В данной статье рассматриваются основные критерии и закономерности освоения международной лексики в языке. На основе анализа примеров с английского, русского и татарского языков аргументируется появление такого явления, как интернационализмы, способы их освоения, общность международных слов в разноструктурных языках. Указываются причины появления заимствованной международной лексики.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2017/4-2/19.html](http://www.gramota.net/materials/2/2017/4-2/19.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2017. № 4(70): в 2-х ч. Ч. 2. С. 71-73. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2017/4-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2017/4-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 81

В данной статье рассматриваются основные критерии и закономерности освоения международной лексики в языке. На основе анализа примеров с английского, русского и татарского языков аргументируется появление такого явления, как интернационализмы, способы их освоения, общность международных слов в разноструктурных языках. Указываются причины появления заимствованной международной лексики.

**Ключевые слова и фразы:** интернационализмы; международные слова; освоение международных слов; критерии освоения; принципы образования интернационализмов.

**Ахметшина Ландыш Васильевна**, к. филол. н.

Поволжская государственная академия физической культуры, спорта и туризма, г. Казань  
fazan\_nlv@mail.ru

## ОСНОВНЫЕ ПРИНЦИПЫ, КРИТЕРИИ И ЗАКОНОМЕРНОСТИ ПРИ ОБРАЗОВАНИИ, ОСВОЕНИИ И РАСПРОСТРАНЕНИИ МЕЖДУНАРОДНОЙ ЛЕКСИКИ

Интернациональные слова и термины используются во многих неблизкородственных, разносистемных, разноструктурных языках на современном этапе развития общества и взаимодействия языков. Они функционировали и в Античную эпоху, и в Средние века, и в Новое время возрождения отдельных западноевропейских языков, в XVI-XVII, XVII-XVIII, XIX и XX веках и в настоящее время, что было взаимосвязано с интенсификацией международных, межнациональных экономических, торговых, дипломатических, политических, культурных, научных отношений между странами. Одни народы и языки в процессе формирования международной лексики внесли больший вклад, чем другие, сравнительно малочисленные народы, одни языки, более распространенные, при этом сыграли большую роль, чем другие языки.

В любом языке, в том числе в английском, русском и татарском языках, понятия, значения, явления выражаются, прежде всего, в исконно национальных словах, но иногда научные, общественно-политические, технические, экономические и другие понятия не находят полного, равнозначного значения в отдельных национальных языках. Именно тогда целесообразно и необходимо обратиться к международным словам, международной лексике, к интернационализмам, т.е. словам и терминам, употребляющимся по крайней мере в трех-пяти широко распространенных языках: в английском, немецком, русском, арабском, итальянском и др.

К основным принципам и критериям образования международных слов и терминов относятся:

- 1) принцип актуальности;
- 2) принцип освоенности в широко распространенных международных языках;
- 3) принцип однозначности терминов;
- 4) принцип единства, основанный на единстве исконно национального и международного;
- 5) принцип законности, основанный на законах лексикологии, терминологии и словообразования в отдельных языках.

Данные принципы взаимосвязаны между собой, и они в целом служат раскрытию сущности интернационализмов в отдельных национальных языках. Так, например, актуальные международные слова осваиваются в распространенных языках на основе единства исконно национального и международного, на основе законов словообразования, лексикологии отдельно взятых национальных языков, и при этом международные термины не должны иметь большей частью синонимов, многозначных слов.

Словом, международные слова и термины в разноструктурных, широко распространенных языках употребляются в результате необходимости выражения актуальных понятий межнационального, международного ранга.

Международные слова в разноструктурные языки, в том числе в английский, русский и татарский, проникают и осваиваются в них на основе двух факторов: общественно-социального и лингвистического, которые между собой диалектически взаимосвязаны.

Под общественно-социальным фактором при проникновении интернационализмов подразумевается в силу историко-культурных взаимоотношений заимствование одних слов другим языком, носители которого внесли большой вклад в общее общественно-социальное и научно-техническое развитие.

Под лингвистическим фактором имеется в виду принятие слов из языка межнационального общения путем вытеснения архаизмов новыми интернационализмами.

Достижения отдельных народов в области экономики, политики, культуры, науки, техники, искусства являются моделью, ведущей силой для развития культуры других народов [3, с. 6]. Именно поэтому термины и слова интернационального толка переходят из одного языка в другой. В частности, если время проникновения и освоения греческих и латинских слов в английском, русском и через русский в татарском языках относится к эпохе расцвета античной культуры, функционирования международных греческого и латинского языков, то освоение арабских слов типа *климат*, *алгебра*, *азимут* в европейских языках, тюркских языках, освоение таких арабизмов как *мэдэният* (культура), *китап* (книга), *дәүләт* (государство), *сэнгәт* (искусство) в тюркских языках, иранских языках совпадает со временем прогрессивного влияния арабского и персидского языков на всю Европу [1, с. 29-38].

Интернациональные слова и термины и на современном этапе развития общества на основе общественно-социального фактора проникают из одного языка в другие разносистемные языки. Например, русские слова, возникшие как результат научно-технических достижений, типа *спутник*, *луноход*, *атомоход*, или возникшие как результат смены общественно-экономической формации (*перестройка*), вошли во многие языки на основе

общественно-социального фактора: англ. *lunokhod, sputnik, atomokhod*, рус., тат. *луноход, спутник, атомоход*; англ. *perestroika / modernization / reconstruction*, рус. *перестройка*, тат. *узгартан кору* [Там же, с. 46].

Интернационализмы, возникшие на основе общественно-социального фактора, выражаются, оформляются или в новых языковых проявлениях, или же в уже имеющихся словах, но с новым значением. Именно поэтому каждая эпоха имеет свои специфические интернационализмы: *колхоз, совхоз, большевик (советский период), гласность, перестройка, застой (постсоветское время), климат, цифра, алгебра (античное время)* и т.д. [Там же, с. 48].

Большинство научных интернационализмов были приняты в языки и языковые ареалы в современную эпоху развития науки, техники, общества: *кибернетика, космонавт, астронавт, космонавтика, космодром, рационализатор, новатор* и др. [Там же, с. 51].

На основе лингвистического фактора международные слова и термины образуются путем замены старых языковых форм новыми. В частности, в татарском языке начали употребляться вместо *назарият – теория, наху – синтаксис, инкыйлаб – революция (здесь и далее примеры составлены автором статьи – А. Л.)*.

Однако некоторые из этих интернационализмов в период национального возрождения снова вернулись в английский, русский и татарский языки: *инкыйлаб*.

После перестройки появилась тенденция образовывать новые слова на основе арабского языка, которая себя не оправдывает на сегодняшний день в связи с интеграцией к европейской культуре: *жәмһурият (республика), шура (совет)* и т.д.

Следовательно, и общественно-социальный, и лингвистический факторы при освоении интернационализмов в английском, русском и татарском языках имеют исключительно большое значение при обогащении лексики с помощью международных слов в диахроническом и синхроническом аспектах.

Национальные языки, их лексические пласты обогащаются в первую очередь за счет исконно национальных слов, омонимов, синонимов, антонимов, неологизмов, а также при помощи заимствований, иностранных слов и интернационализмов. Естественно, лексическая система языков, в том числе английского, русского и татарского, в первую очередь и в больших масштабах приумножается на национальной почве: появляются новые слова, старые слова получают новые значения и т.д.

Так, например, в английском, русском и татарском языках появились неологизмы-интернационализмы: англ. *reconstruction / perestroika, publicity / glasnost, privatization*; рус. *перестройка, гласность, приватизация*; тат. *перестройка / узгартан кору, гласность / хэбәрбарлек, приватизация / хосусыйлаштыру* и т.д.

Подобные национальные лексические эквиваленты появились и в других языках. Но в лексическом взаимообогащении немаловажную роль играют и заимствования из разногенетических и разноареальных языков. В частности, татарские слова *гөбәдия (губадия), өчпочмак (учпучмак), чәк-чәк (чек-чек), әфәнде (эфенде), ханым (ханум)* проникают в европо-американский, индийский, дальневосточный ареалы.

Похожие заимствования, достигнув большой распространенности в языке, в том числе и в литературе, и проникая во многие разнотипные и разнотипные языки, могут стать международными. Большинство интернационализмов и терминов относятся к существительным, прилагательным и глаголам.

Международные существительные адаптируются к фонетическому, лексико-семантическому и морфологическому возможностям отдельных национальных языков. Интернационализмы в зависимости от историко-этнографических особенностей формируются, осваиваются в английском, русском и татарском языках на основе разной графики, разной степени интернациональности. Но многие из них употребляются как в русском языке, так и в языках стран СНГ: англ. *exposition*, нем. *der exposition*, фр. *l'exposition*, [3, с. 10], лат. *expositio*, ит. *esposizione*, исп. *Exposic* [5, р. 52], рус., тат., баш., узб., турк., мар., удм., чув. *экспозиция*; англ. *collectivism*, нем. *der kollektivismus*, фин. *kollektivism*, рус., тат., баш., узб., турк., мар., удм., чув. *коллективизм*; лат. *economics*, англ. *economics*, нем. *economik*, ит. *economia*, исп. *economia*, польск. *ekonomia*, перс., араб. *икътисад*, рус. *экономика*, тат., баш., узб., турк. *экономика / икътисад* и т.д. [2, с. 28].

Международные прилагательные в английском, русском, татарском языках осваиваются по-разному. Это зависит от структуры, от специфики освоения отдельных частей речи в тех или иных языках, что связано с историей, становлением и развитием отдельных классов слов в тех или иных разногенетических и разнотипных языках: англ. *communistic, chemical, logical, specific, technical*; ит. *comunista, chemico, logico, specifico, tecnico*; фр. *communiste, chimique, logique, spécifique, technique* [6, р. 37]; рус. *коммунистический, химический, логический, специфический, технический*; тат. *коммунистик, химик, логик, специфик, техник*; удм., мар., чув. *коммунистический, химический, логический, специфический* и т.д.

Международные прилагательные в английском и татарском языках, в тюркских языках усваиваются в усеченном, укороченном виде. Но некоторые из них получают аффиксы татарского и других тюркских языков или употребляются с русскими суффиксами и окончаниями: *характерный (характерды), гениальный (гениаль), верховный (югары), английский (инглиз)* и др.

Международные глаголы могут получить одновременно несколько аффиксов (аффиксы агглюнативности, флективности, аналитизма, синтетизма и т.д.).

Можно обратиться к нижеследующим примерам из разнотипных языков: англ. *normalize [nə:malaiז]*, нем. *normalisieren*, рус. *нормализовать*, тат. *норма-ла-и-ты-ру*, удм. *нормализовать карыны*, мар. *нормализоватлал*; англ. *stabilize [stabilaiz]*, нем. *stabilisieren*, рус. *стабилизировать*, тат. *стабилләште-ру*, удм. *стабилизировать карыны*, мар. *стабилизироватлаш* и т.д. [1, с. 15].

Родовое отличие международных существительных по причине отсутствия категории грамматического рода в английском и татарском языках не обозначаются средствами языка, лишь некоторые арабизмы сохраняют родовые окончания арабского языка в тюркских языках: тат., баш. *әдит – писатель, әдитә – писательница*.

Падежные значения существительных, а также значения разрядов прилагательных, лица, числа, времени глаголов оформляются грамматическими средствами национальных языков: англ. *park*, фр. *parc*, нем. *dem park*, рус. *парку*, тат. *паркка*.

В этих примерах падежные значения в немецком, русском и татарском языках оформлены с помощью артикля *dem* (нем.), окончаний *у* (рус.), *ка* (тат.), а в английском и французском языках падежное окончание отсутствует.

Закономерности лексического взаимообогащения в разносистемных национальных языках обусловлены политическими, экономическими, историко-этнографическими, культурно-духовными, структурно-грамматическими факторами развития лексических систем языков. Подводя итоги, укажем данные закономерности:

1. Развитие разноструктурных языков происходит на основе диалектического единства исконно-национального и иноязычного, своих национальных ресурсов и заимствований, интернациональных слов и терминов.

2. Заимствование отдельных интернациональных частей речи осуществляется на основе соблюдения законов экстралингвистического и интерлингвистического порядка.

При регулировании процессов взаимообогащения лексики английского, русского и татарского языков следует учесть специфику структуры и грамматические особенности отдельных национальных языков, с одной стороны, и реализацию государственной языковой политики – с другой.

#### Список источников

1. Ахунзянов Э. М. Русские заимствования в татарском языке. Казань: Изд-во КГУ, 1968. 367 с.
2. Фасеев К. Ф. Национальное и интернациональное в социалистической культуре. Казань: Казан. гос. ун-т им. В. И. Ульянова-Ленина, 1970. 78 с.
3. Хайруллин М. Б. Интернациональная терминология в татарском языке. Казань, 1975. 23 с.
4. Шамсутдинова А. Р. Заимствования из английского языка во французский в области туризма // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 9 (39). Ч. 1. С. 208-210.
5. Lehiste I. Lectures on Languages in Contact. Halliday Lithograph Massachusetts Institute of Technology. Cambridge, Massachusetts: MIT Press, 1988. 119 p.
6. Weinreich A. Languages in Contact, Findings and Problems. N. Y.: Linguistic Circle of New York, 1953. 160 p.

#### BASIC PRINCIPLES, CRITERIA AND REGULARITIES IN THE FORMATION, MASTERING AND DISSEMINATION OF INTERNATIONAL VOCABULARY

Akhmetshina Landysh Vasilovna, Ph. D. in Philology  
Volga Region State Academy of Physical Culture, Sport and Tourism, Kazan  
fazan\_nlv@mail.ru

The article discusses the main criteria and regularities of the mastering of the international vocabulary in the language. Based on the analysis of examples from the English, Russian and Tatar languages the emergence of such phenomena as internationalisms, ways of their mastering, and common features of international words in structurally different languages are argued. The reasons of appearance of loan words of international vocabulary are specified.

*Key words and phrases:* internationalisms; international words; mastering of international words; criteria of learning; principles of formation of internationalisms.

УДК 81'255.4

*В статье проводится анализ факторов, влияющих на естественность звучания русскоязычного перевода диалогической речи в кинофильмах. Изучаются переводческие трансформации, направленные на нивелирование социолингвистических различий в регистрах общения, языковых различий в способах решения коммуникативных задач на прагматическом уровне, а также трансформации, необходимые для достижения синхронизации речи.*

*Ключевые слова и фразы:* кинодиалог; коммуникативный контекст; речевой акт; синхронизация; переводческие трансформации.

Белецкая Алла Юрьевна, к. филол. н., доцент  
Оренбургский государственный педагогический университет  
allabeletskaya@yandex.ru

#### ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА КИНОДИАЛОГА

Возросший интерес к кинофильму как объекту научного исследования объясняется огромной популярностью кино как особого вида искусства. Став неотъемлемой частью жизни современного общества, кино привлекло внимание ученых, которые нашли в нем объект исследования, представляющий интерес для самых